

日文系副教授富田哲 正港日本人 臺灣俗諺嚇嚇叫

校園話題人物

「有緣、無緣，大家來作伙，燒酒喝一杯，乎乾啦！乎乾啦！」以純正臺語發音，振起雙臂高唱著經典臺語歌的，是道地日本人的日文系副教授富田哲，「我學習臺語已近20年了！」他認為，「臺語歌詞中流露出豐富的文化內涵和在地情感。」

飄洋過海來到臺灣定居，轉眼16年，富田哲在這塊土地落地生根，他對含有文化意義的臺灣俚語十分感興趣，也進行研究。指著窗外，秀出臺語俗諺，「最近的天氣真是『春天後母面，欲變一時間』，不太穩定。」可見他對臺語的深層認知。

富田哲在日本名古屋大學國際開發研究所攻讀博士時，「因為我的博士論文題目是研究臺灣史主題的關係，因而接觸臺語。」他娓娓說著自己與臺語的因緣，並說明，「語言能反應出一個國家的歷史脈絡，要深入了解一個國家，學習在地語言是相當重要的。」那時，他已時常往返於臺日間。

臺灣在氣候與飲食習慣上有別於日本，問及初到臺灣有無適應問題？富田哲表示，「這裡的居住環境相當不錯，飲食對我而言也沒太大差異。」他還以臺灣腔特有的語尾助詞笑說，「和臺灣似乎特別有緣，我太太是臺灣人捏！」畢業後因在淡江任教，來到太太的國家定居，並繼續從事臺灣史、臺語的研究，讓富田哲和臺灣有了更緊密地連結。

被問到太太既是臺灣人，平日會用臺語交談嗎？富田哲笑說，「她的日語程度非常好，我們以日語夾雜國、臺語，但太太是我的臺語小老師！」富田哲最得意的是，每當逢年過節，臺灣親戚齊聚一堂時，臺語就派上用場了。「雖然我的臺語還有進步的空間，但親戚們聊天時，我也能輕鬆加入喔。」

身為研究語言學的學者，但在學習臺語上，富田哲吃了不少苦頭。「很多人都認為臺語之於國語，是較接近的語系，有了國語基礎後，學習臺語應該不難。」他嘆了好大一口氣，「其實不是這樣的。比起國語4個聲調，臺語有快一倍的7個聲調，其中的幾個聲調的發音，更是日語所沒有的，加上沒有適當的文字做為對照，對我這個日本人而言，學習臺語實在不是件簡單的事。」為了克服瓶頸，富田哲看臺語新聞頻道，藉由多接觸臺語環境來培養語感，閒暇之餘還會聽臺語歌曲，除訓練聽力外，也藉由歌詞來認識在地文化。

學習臺語對富田哲而言，早就不止於學術研究需要。「每當我在臺語新聞頻道中又多

認識了一些在地文化，或者在捷運上能聽懂乘客們用臺語交談的內容，就不覺得自己是過客臺灣的日本人，這裡已經是我第二個家。」語言是融入社會環境最好的途徑，比起國語，「臺語給人的感覺更加親切許多。」富田哲從學習臺語中，獲得了臺灣在地的認同與歸屬感。（文／蔡晉宇）

2018/03/29



日文系副教授富田哲 正港日本人 臺灣俗諺嚇嚇叫